

5646



ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GRUPO COIMBRA DE UNIVERSIDADES BRASILEÑAS Y LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (UDELAR)

El Grupo Coimbra de Universidades Brasileñas (GCUB) de la República Federativa del Brasil y la Universidad de la República, de la República Oriental del Uruguay, denominados en lo sucesivo «las partes».

Convencidos de la necesidad de promover y fortalecer la cooperación para los intercambios de información, la mejora de los programas de investigación y educación, así como el intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;

Interesados en el establecimiento y la promoción de las relaciones regulares en áreas relacionadas con sus habilidades, especialmente científica y cultural en un marco institucionalizado;

Considerando el Acuerdo de Cooperación Cultural entre la República Federativa de Brasil y la República Oriental del Uruguay, firmado en la ciudad de Rivera, el 16 de octubre de 1996.

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I Objetivo

El objetivo de este acuerdo es establecer un marco jurídico de referencia con base en el cual las partes deberán promover y fortalecer la cooperación científica y cultural, a través de la actividad académica de investigación, la enseñanza y la gestión universitaria.

ARTÍCULO II Modalidades de cooperación

Las partes convienen en que las actividades de cooperación a que se refiere el presente acuerdo se desarrollarán a través de las siguientes modalidades:

- a) Desarrollo de proyectos de investigación conjuntos;
- b) Desarrollo conjunto de proyectos de cooperación institucional internacional;
- c) Organización de cursos en el ámbito relacionado con este acuerdo;
- d) Intercambio de información, documentación y publicaciones científicas;
- e) Intercambio de profesores, investigadores y personal técnico para estancias cortas y largas;
- f) Intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado;

Exp.: 017000-000132-17

- g) Organización conjunta de conferencias, seminarios, simposios y otros eventos relacionados con los intereses de las partes;
- h) Cualquier otro método que acuerden las partes.

Párrafo 1 - La ejecución de este acuerdo no está condicionada a que las partes establezcan proyectos en todas las formas de cooperación contempladas en el presente artículo.

Párrafo 2 - Las partes no estarán obligadas a cooperar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna derivada de la ley, normativa institucional o costumbre.

ARTÍCULO III **Competencias**

Las partes se comprometen a desarrollar las modalidades de cooperación derivadas del presente acuerdo con absoluto respeto a sus respectivas competencias, reglamentos, políticas institucionales y a la legislación nacional aplicable.

ARTÍCULO IV **Programas de cooperación específicos**

I – Las partes formularán programas específicos de cooperación que describirán las actividades y proyectos a ser desarrollados. Estos, una vez formalizados, serán parte integrante del presente acuerdo y deberán incluir lo siguiente:

- a) Objetivos;
- b) Calendario de ejecución;
- c) Asignación de recursos humanos y materiales;
- d) Medios de financiación;
- e) Responsabilidad de cada parte;
- f) Difusión de los resultados;
- g) Cualquier otra información que las partes consideren oportunas.

II- Las instituciones receptoras de Brasil y la Universidad de la República se comprometen a eximir a los estudiantes de pregrado y posgrado participantes de los programas y proyectos desarrollados en el ámbito de este acuerdo de los costos totales de matrículas o tasas académicas (certificaciones de grados, convalidaciones y otros).

III - Cada una de las partes proporcionará a los participantes en actividades de cooperación consecuencia del presente acuerdo de cooperación atención similar a la



recibida por su propio personal, permitiéndoles el acceso a sus servicios académicos, científicos y culturales.

IV - El personal designado por cada parte para participar en las actividades de cooperación contempladas en el presente acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución de origen, ya que se no crean relaciones de carácter laboral con la otra parte, la cual no se considerará jefe o empleador sustituto.

V - Las partes orientarán y darán el soporte necesario a los trámites de entrada, estancia y salida en el territorio a los participantes oficiales en las actividades de cooperación que se deriven de este acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, de salud y de seguridad nacional en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, sin permiso de la autoridad competente en el tema. Los participantes saldrán del país anfitrión de conformidad con las leyes y regulaciones locales.

VI - Las partes asegurarán que el personal involucrado en las actividades de cooperación disponga de cobertura de seguridad social, médica, laboratorio, hospitalización y repatriación funeraria.

ARTÍCULO V **Financiación**

Las partes buscarán alternativas para financiar las actividades de cooperación a que se refiere el presente acuerdo en conformidad con su disponibilidad de financiación y las disposiciones de su legislación nacional.

ARTÍCULO VI **Propiedad intelectual**

En el caso de que se produzcan, como resultado de las actividades de cooperación previstas en el presente acuerdo, productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, estos se registrarán por las leyes de cada país aplicables a la materia, así como las convenciones internacionales que sean vinculantes para la República Oriental del Uruguay y para la República Federativa del Brasil.

Los intercambios y/o la difusión de publicaciones, documentos, materiales educativos, audiovisuales e informáticos se realizarán en conformidad con las disposiciones nacionales aplicables a cada una de las partes, en particular las relativas a la legislación nacional de derecho de autor y de propiedad intelectual vigentes en cada país.



ARTÍCULO VII **Mecanismos de Coordinación y Monitoreo**

Para lograr las mejores condiciones para la instrumentación de este acuerdo, cada parte designará, dentro de los treinta (30) días siguientes de la fecha de la firma del acuerdo, un coordinador que deberá acompañar las actividades de cooperación.

Los coordinadores tendrán las siguientes responsabilidades:

- a) establecer un programa anual de actividades, reuniéndose alternativamente en la sede de las partes, a menos que se acuerde lo contrario;
- b) proponer programas específicos de cooperación, que complementen este acuerdo;
- c) coordinar el intercambio de personal académico con fines de enseñanza, investigación y servicios de asesoramiento;
- d) indicar para las estructuras administrativas de ambas partes los procedimientos de comunicación y compromisos instituidos por este acuerdo;
- e) evaluar las actividades de cooperación desarrolladas y que se están desdoblado en virtud del presente acuerdo;
- f) preparar informes sobre los progresos realizados en virtud del presente acuerdo;
- g) otras funciones que las partes puedan acordar.

ARTÍCULO VIII **Disposiciones finales**

Este acuerdo entrará en vigor desde la fecha de su firma y tendrá una vigencia de cinco (5) años. Podrá ser renovado por periodos similares, siempre y cuando las partes lo manifiesten por escrito.

Este acuerdo de cooperación se mantendrá en vigor hasta que cualquiera de las partes decida denunciarlo mediante notificación escrita dirigida a la otra con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha en que se pretende su terminación, sin perjuicio de los programas y proyectos de cooperación que hayan sido formalizados a lo largo de su vigencia.

El presente acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las partes, formalizado mediante comunicaciones escritas en las que se especifiquen las fechas de entrada en vigor.

El presente acuerdo se suscribe en cuatro (4) ejemplares originales, dos (2) copias en portugués y dos (2) copias en español, todos los textos auténticos.



Brasilia, 26 de abril de 2017

Montevideo, 19 ABR. 2017



Doctora Rossana Valéria de Souza e Silva
Directora Ejecutiva
Grupo Coimbra de Universidades
Brasileñas (GCUB)

Grupo Coimbra de Universidades Brasileiras



Doctor Roberto Markarian
Rector
Universidad de la República (UDELAR)



ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GRUPO COIMBRA DE UNIVERSIDADES BRASILEIRAS E A UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (UDELAR)

O Grupo Coimbra de Universidades Brasileiras (GCUB), da República Federativa do Brasil, a *Universidad de la República*, da República Oriental do Uruguai, doravante denominados as Partes.

Convencidos da necessidade de promover e reforçar a cooperação, a comunicação recíproca de informações, o melhoramento de programas de pesquisa e de educação, bem como o intercâmbio de professores, pesquisadores e de estudantes;

Interessados em estabelecer e promover relações regulares nos domínios relativos às suas competências, particularmente científicas e culturais em um quadro institucionalizado;

Considerando o Acordo de Cooperação Cultural entre a República Federativa de Brasil e a República Oriental do Uruguai, firmado em Rivera, em 16 de outubro de 1996.

Acordam o seguinte:

ARTIGO I Do Objetivo

O objetivo do presente Acordo é estabelecer um marco jurídico de referência com base no qual as Partes promoverão e intensificarão a cooperação acadêmica científica e cultural por meio da pesquisa, do ensino, da organização e da gestão universitária.

ARTIGO II Das Modalidades de Cooperação

As Partes acordam que as atividades de cooperação a que se refere o presente Acordo serão desenvolvidas por meio das seguintes modalidades:

- a) Desenvolvimento de projetos de pesquisa conjunta;
- b) Desenvolvimento conjunto de projetos internacionais de cooperação institucional;
- c) Organização de cursos no domínio relativo ao presente Acordo;
- d) Intercâmbio de informações, de documentação e de publicações científicas;
- e) Intercâmbio de professores, pesquisadores e de pessoal técnico em permanências curtas e longas;
- f) Intercâmbio de estudantes de graduação e de pós-graduação;



1

- g) Organização conjunta de conferências, seminários, simpósios e demais eventos relacionados aos interesses das Partes;
- h) Qualquer outra modalidade acordada entre as Partes.

Parágrafo 1º - A operacionalização do presente Acordo não estará condicionada a que as Partes estabeleçam projetos em todas as modalidades de cooperação a que se refere o presente Artigo.

Parágrafo 2º - As Partes não estarão obrigadas a cooperar naquelas atividades para as quais exista proibição interna derivada de uma lei, de normas institucionais ou de costumes.

ARTIGO III Das Competências

As Partes se comprometem a desenvolver as modalidades de cooperação derivadas do presente Acordo com absoluto respeito às suas respectivas competências, normativas, diretivas institucionais e legislação nacional aplicável.

ARTIGO IV Programas de Cooperação Específicos

I - As Partes formularão Programas de Cooperação Específicos que descreverão as atividades e projetos a serem desenvolvidos. Estes, uma vez formalizados, serão parte integrante do presente Acordo, devendo incluir as seguintes informações:

- a) Objetivos;
- b) Cronograma de execução;
- c) Alocação de recursos humanos e materiais;
- d) Meios de financiamento;
- e) Responsabilidade de cada uma das Partes;
- f) Divulgação dos resultados;
- g) Qualquer outra informação que as Partes considerem pertinentes.

II - As instituições receptoras do Brasil e da *Universidad de la República* comprometem-se a eximir os estudantes de graduação e de pós-graduação participantes de programas e projetos desenvolvidos no âmbito deste Acordo dos custos totais de matrículas ou de taxas acadêmicas (certificações de notas, convalidações e outros).



III- Cada uma das partes oferecerá ao pessoal participante nas ações de cooperação previstas no presente Acordo um tratamento semelhante ao que recebe seu próprio pessoal, permitindo-lhes o acesso aos seus serviços acadêmicos, científicos e culturais.

IV - O pessoal designado por cada uma das Partes para desenvolver as atividades de cooperação a que se refere o presente Acordo continuará sob a direção e dependência da instituição de origem, visto que não se criam relações de caráter trabalhista com a outra Parte, a qual não será considerada como chefe ou empregador substituto.

V - As Partes orientarão e darão o suporte necessário às providências para a entrada, permanência e saída do território aos participantes oficiais das atividades de cooperação derivadas do presente Acordo. Estes participantes se submeterão às disposições migratórias, fiscais, aduaneiras, sanitárias e de segurança nacional vigentes no país receptor e não poderão dedicar-se a nenhuma atividade alheia às suas funções sem prévia autorização das autoridades competentes nessa matéria. Os participantes deixarão o país receptor em conformidade com as leis e disposições locais.

VI - As Partes se assegurarão de que o pessoal participante nas atividades de cooperação disponha de uma cobertura social, médica, laboratorial, hospitalar e que inclua repatriação funerária.

ARTIGO V **Do Financiamento**

As Partes buscarão alternativas para financiar as atividades de cooperação a que se refere o presente Acordo em conformidade com as suas disponibilidades financeiras e o disposto em suas legislações nacionais.

ARTIGO VI **Da Propriedade Intelectual**

Caso sejam gerados, como resultado das atividades de cooperação desenvolvidas em conformidade com o presente Acordo, produtos de valor comercial e/ou direitos de propriedade intelectual, estes serão regidos pela legislação aplicável à matéria em cada país, bem como pelas convenções internacionais que sejam vinculantes para a República Federativa do Brasil e para a República Oriental do Uruguai.

Os intercâmbios e/ou difusão de publicações, de documentos, de materiais pedagógicos, audiovisuais e informáticos diversos, far-se-ão em conformidade com o disposto na legislação nacional aplicável a cada uma das Partes, particularmente aquelas relativas aos direitos autorais e à propriedade intelectual existente em cada um dos países.

ARTIGO VII **Dos Mecanismos de Coordenação e Acompanhamento**



Para lograr as melhores condições de instrumentação do presente Acordo, cada Parte designará, dentro de trinta (30) dias após a data da assinatura, um Coordenador que deverá acompanhar as atividades de cooperação.

Os Coordenadores terão as seguintes responsabilidades:

- a) estabelecer um programa de atividades anual, reunindo-se alternadamente nas sedes das Partes, salvo acordo em contrário;
- b) propor Programas de Cooperação Específicos, complementares ao presente Acordo;
- c) coordenar o intercâmbio do pessoal acadêmico com finalidades institucionais, de pesquisa e de assessoramento;
- d) precisar para as estruturas administrativas de ambas as Partes os procedimentos de comunicação e de compromissos pertinentes ao presente Acordo;
- e) avaliar as atividades de cooperação concluídas e em desenvolvimento, ao abrigo do presente Acordo;
- f) elaborar informes sobre os avanços obtidos ao abrigo do presente Acordo;
- g) qualquer outra função que as Partes convencionem.

ARTIGO VIII Disposições Finais

O presente Acordo será válido a partir da data de sua assinatura e terá vigência de cinco (5) anos. Poderá ser renovado por um período de mais cinco (5) anos por mútuo acordo, por escrito, entre as Partes.

Este Acordo se manterá em vigo até que uma das Partes decida por seu término, que deve ser feito mediante notificação escrita endereçada a outra parte com no mínimo seis meses de antecedência.

O presente Acordo poderá ser modificado por mútuo consentimento das Partes, formalizado por meio de comunicações escritas nas quais se especifiquem as datas de entrada em vigor.

O término antecipado do presente Acordo não afetará a conclusão dos programas ou projetos de cooperação que tiverem sido formalizados durante sua vigência.

Este Acordo é assinado em quatro (4) exemplares originais, dois (2) em português e dois (2) em espanhol, todos sendo textos autênticos.



Brasília, 26 de abril, 2017

Montevideo, 19 ABR. 2017



Doutora Rossana Valéria de Souza e Silva
Diretora Executiva
**Grupo Coimbra de Universidades
Brasileiras (GCUB)**

Grupo Coimbra de Universidades Brasileiras



Doutor Roberto Markarian
Reitor
Universidad de la República (UDELAR)

